



Հոգեւանդ-Ս-Հոհեհանկիս

In Memory of: HARRY DERDERIAN; ALICE KOCHYAN

Requested by: Helen Derderian; Pamela, Eric and Ryan Zabell; Grant and Arlene Derderian; Alex and Falynn Derderian; Brooks and Miller Derderian; Kevin, Erin, Benjamin and George Derderian; Helen Mempreian Movsesian

In Memory of: JOHN NALBANDIAN (32 YRS); TAKOUHY NALBANDIAN (19 YRS)

Requested by: Lucy Nalbandian; Tony Nalbandian; Children and Grandchildren

Calendar of Palm Sunday, Holy Week and Holy Easter

Palm Sunday, March 20, 2016

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Great Procession 12:00 noon

Service of Terenpatsek (Opening of the Portal) 12:30 p.m.

Holy Tuesday, March 22, 2016

Feast of the Ten Virgins 7:00 p.m.

Maundy Thursday, March 24, 2016

Divine Liturgy 5:00 p.m.

Washing of the Feet 6:30 p.m.

Tenebrae (Khavaroum) 8:00 p.m.

Good Friday, March 25, 2016

Service of Entombment 6:00 p.m.

Holy Saturday, March 26, 2016

Reading of Scriptures 6:00 p.m.

Easter Eve Divine Liturgy 7:00 p.m.

Easter Sunday, March 27, 2016

Morning Service 10:00 a.m.

Divine Liturgy 10:45 a.m.

Annual General Membership Meeting

April 3, 2016—12:30pm

Lillian Arakelian Hall

Annual Reports will be ready for distribution beginning Sunday, March 20, 2016



St. Sarkis Armenian Apostolic Church

March 13, 2016

Sixth Sunday of Great Lent—Advent

Morning Service: 10:00 am Divine Liturgy—10:45 am

✠ DAILY READINGS ✠		
M A R C H	14	Daniel 7:2-27; 1 Corinthians 12:1-7
	15	Corinthians 12:8-27
	16	Exodus 4:21-5:3; Zechariah 9:9-16
	17	Ezekiel 37:1-14; 1 Timothy 3:14-16
	18	Deuteronomy 11:10-25; Job 21:2-34; Isaiah 46:3-47:4
	19	Proverbs 14:27-35; 1 Thessalonians 4:12-17; John 11:55-12:11

Տ. Հրանդ ԲճՆՅ. Գեորգեան, Հովիւ

Rev. Fr. Hrant Kevorkian, Pastor

Phone: 313.336.6200 - Cell: 857.318.9799 - Fax: 313.336.4530

Church E-mail address: office@saintsarkis.org

Website: www.saintsarkis.org

After business hours, or in case of emergency, please contact Der Hrant on his cell phone.

Hokehankisd, Prayer requests, and other submissions for the Sunday Bulletin should be emailed or called in before noon on Thursday

ՊՕՂՈՍԻ ՆԱՄԱԿԸ ԿՈՂՈՍԱԾԻՆԵՐՈՒՆ 2:8-3:17

Զգուշացէ՛ք որ ո՛չ մէկը որսայ ձեզ փիլիսոփայութեամբ եւ ունայն խաբէութեամբ, մարդոց աւանդութեան ու աշխարհի սկզբունքներուն համաձայն, եւ ո՛չ թէ քրիստոսի վարդապետութեան համաձայն. որովհետեւ Աստուածութեան ամբողջ լիութիւնը կը բնակի անոր մէջ մարմնապէս, ու դուք ալ ամբողջացած էք անով՝ որ գլուխն է ամէն պետութեան եւ իշխանութեան: Անո՛վ ալ թլփատուեցաք՝ անձեռակերտ թլփատութեամբ, մերկանալով ամեղքերու մարմինէն՝ քրիստոսի թլփատութեամբ: Անոր հետ թաղուեցաք մկրտութեամբ, նաեւ անով եւ անոր հետ յարութիւն առիք՝ հաւատալով Աստուծոյ ներգործութեան, որ մեռելներէն յարուցանեց զայն, եւ ձեզի՝ ալ՝ որ ժամանակին մեռած էիք յանցանքներու մէջ ու ձեր մարմինին

անթլփատութեան մէջ՝ կեանք տուաւ անոր հետ: Մեր բոլոր յանցանքները ներեց մեզի, եւ մեզի դէմ հրամաններով եղած պարտամուրհակը՝ որ հակառակ էր մեզի՝ ջնջեց, ու մէջտեղէն վերցուց զայն՝ գամելով խաչափայտին վրայ. եւ մերկացուց պետութիւններն ու իշխանութիւնները, եւ հանրութեան նշանակ դարձուց՝ բանով յաղթելով անոնց:

Ուրեմն ա՛լ ո՛չ մէկը թող դատէ ձեզ կերակուրի կամ խմելիքի համար, կամ տօներու, ամսագլուխներու կամ Ծաբաթներու կապակցութեամբ, որոնք գալիք բաներուն շուքն են. բայց մարմինը քրիստոսի է: Ո՛չ մէկը ձեզ թող զրկէ ձեր մրցանակէն՝ յօժարակամ խոնարհութեամբ ու հրեշտակներու կրօնով, միջամուխ ըլլալով չտեսած բաներուն, զուր տեղը հպարտանալով իր մարմնաւոր միտքով, եւ չբռնելով գլուխը՝ որմէ ամբողջ մարմինը, յօդերով ու յօդակապերով հայթայթուած եւ իրարու կցուած, կ'աճի Աստուծոյ աճումով:

Ուրեմն, եթէ դուք մեռաք քրիստոսի հետ՝ այս աշխարհի սկզբունքներուն հանդէպ, ա՛լ ինչո՞ւ՝ աշխարհի մէջ ապրողներու նման՝ ենթակայ կ'ըլլաք հրամաններու, ինչպէս՝ «մի՛ մերձենար, մի՛ համտեսեր, մի՛ դպչիր», (ասոնք՝ բոլորը գործածութեամբ ս ա հ մ ա ն ու ա ծ ե ն ա պ ա կ ա ն ու թ ե ա ն ,) մարդոց պատուէրներուն ու վարդապետութիւններուն համաձայն: Ասոնք արդարեւ իմաստութեան կերպարանք մը ունին՝ ինքնակամ կրօնով, խոնարհութեամբ եւ մարմինին չխնայելով. բայց արժանի են ո՛չ մէկ պատիւի, հապա կը ծառայեն մարմինը գոհացնելու:

Ուրեմն, եթէ յարութիւն առիք քրիստոսի հետ, փնտռեցէ՛ք այն բաները՝ որ վերն են, ուր քրիստոս կը բազմի՝ Աստուծոյ աջ կողմը: Մտածեցէ՛ք վերի բաներուն մասին, ո՛չ թէ երկրի վրայ եղող բաներուն մասին. որովհետեւ դուք մեռաք, ու ձեր կեանքը պահուած է քրիստոսի հետ՝ Աստուծոյ մէջ: Երբ քրիստոս՝ մեր կեանքը՝ երեւնայ, այն ատեն դո՛ւք ալ փառքով պիտի երեւնաք՝ անոր հետ:

Ուրեմն մեռցուցէ՛ք ձեր երկրաւոր անդամները. — պոռնկութիւնը, անմաքրութիւնը, անսանձ կիրքը, չար ցանկութիւնը եւ ագահութիւնը, որ կռապաշտութիւն է: Ասոնց համար Աստուծոյ բարկութիւնը կու գայ անհնազանդութեան որդիներուն վրայ, որոնց մէջ դո՛ւք ալ ժամանակին կ'ընթանայիք, երբ կ'ապրէիք անոնց մէջ: Բայց հիմա դո՛ւք ալ թօթափեցէ՛ք սա՝ ամէնը. — բարկութիւնը, զայրոյթը, չարամտութիւնը, հայհոյութիւնը, լիր խօսքերը՝ ձեր բերանէն: Մի՛ ստէք իրարու. հանեցէ՛ք ձեր վրայէն հին մարդը՝ իր գործերով, ու հագէ՛ք այն նորը, որ նորոգուած է գիտակցութեամբ՝ իր Արարիչին պատկերին համաձայն, եւ որուն մէջ ո՛չ Յոյն կայ, ո՛չ ալ Հրեայ, թլփատութիւն կամ անթլփատութիւն, օտար, Սկիւթացի, ստրուկ կամ ազատ. հապա քրիստոս է ամէն ինչ, եւ բոլորին մէջ: Ուրեմն, որպէս Աստուծոյ ընտրեալներ՝ սուրբ ու սիրելի, հագէ՛ք ազութիւնը, կարեկցութիւնը, քաղցրութիւնը, խոնարհութիւնը, հեզութիւնը, համբերատարութիւնը, հանդուրժելով իրարու եւ ներելով իրարու՝ եթէ մէկը տրտունջ մը ունենայ միւսին դէմ. ինչպէս քրիստոս ներեց ձեզի, նոյնպէս ալ դո՛ւք ներեցէ՛ք: Եւ այս բոլոր բաներուն վրայ՝ հագէ՛ք սէրը, որ կատարելութեան կապն է: Ձեր սիրտերուն մէջ թող հովանաւորէ Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որուն ալ կանչուեցաք՝ մէկ մարմինով, ու շնորհակա՛լ եղէք: քրիստոսի խօսքը ճոխութեամբ թող բնակի ձեր մէջ, որպէսզի ամբողջ իմաստութեամբ սորվեցնէք իրարու եւ խրատէք զիրար՝ սաղմոսներով, օրհներգերով ու հոգեւոր երգերով, շնորհակալութեամբ երգելով Աստուծոյ՝ ձեր սիրտերուն մէջ: Եւ ամէն ինչ որ կ'ընէք, թէ՛ խօսքով եւ թէ՛ գործով, ըրէ՛ք Տէր Յիսուսի անունով, շնորհակալ ըլլալով Աստուծմէ ու Հօրմէն՝ անոր միջոցով:

St. Sarkis Armenian Apostolic Church

Ladies' Guild Presents

 Dinner and Children's Activities
Palm Sunday

Sunday, March 20, 2016

1:30 p.m.

Lillian Arakelian Fellowship Hall

Adults: \$30.00

Children 12 & under : \$ 8.00

Please make your paid reservation by March 17

Church office: 313.336.6200



Lilies for Easter

Remember or honor a loved one on

Easter Sunday with a gift of

lilies to beautify the Altar and Sanctuary.

Please contact:

Rose Gerjekian (248.588.6082) or Sally Tarpinian (248.354.2534)

or the church office (313.336.6200) to make a donation.

St. Sarkis Armenian Apostolic Church
Sunday School
Invites You

Good Friday Fish Fry



Friday, March 25th, 2016 At 7:00 pm

Following Church Services At 6:00 pm

RSVP By Wednesday, March 23rd

Talin Derderian 201-741-5691

Donations At The Door

PALM SUNDAY CANDLES

Will be available for purchase on Palm Sunday—\$10



All proceeds to St Sarkis Sunday School
Order now: sundayschool.stsarkis@gmail.com

The Epistle of St. Paul to the Colossians 2:8-3:17

See to it that no one takes you captive through hollow and deceptive philosophy, which depends on human tradition and the elemental spiritual forces of this world rather than on Christ.

For in Christ all the fullness of the Deity lives in bodily form, and in Christ you have been brought to fullness. He is the head over every power and authority. In Him you were also circumcised with a circumcision not performed by human hands. Your whole self ruled by the flesh [was put off when you were circumcised by Christ, having been buried with Him in baptism, in which you were also raised with Him through your faith in the working of God, who raised him from the dead.

When you were dead in your sins and in the uncircumcision of your flesh, God made you alive with Christ. He forgave us all our sins, having canceled the charge of our legal indebtedness, which stood against us and condemned us; He has taken it away, nailing it to the cross. And having disarmed the powers and authorities, He made a public spectacle of them, triumphing over them by the cross.

Therefore do not let anyone judge you by what you eat or drink, or with regard to a religious festival, a New Moon celebration or a Sabbath day. These are a shadow of the things that were to come; the reality, however, is found in Christ. Do not let anyone who delights in false humility and the worship of angels disqualify you. Such a person also goes into great detail about what they have seen; they are puffed up with idle notions by their unspiritual mind. They have lost connection with the head, from whom the whole body, supported and held together by its ligaments and sinews, grows as God causes it to grow.

Since you died with Christ to the elemental spiritual forces of this world, why, as though you still belonged to the world, do you submit to its rules: Do not handle! Do not taste! Do not touch!"? These rules, which have to do with things that are all destined to perish with use, are based on merely human commands and teachings. Such regulations indeed have an appearance of wisdom, with their self-imposed worship, their false humility and their harsh treatment of the body, but they lack any value in restraining sensual indulgence.

Since, then, you have been raised with Christ, set your hearts on things above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things above, not on earthly things. For you died, and your life is now hidden with Christ in God. When Christ, Who is your life, appears, then you also will appear with Him in glory.

Put to death, therefore, whatever belongs to your earthly nature: sexual immorality, impurity, lust, evil desires and greed, which is idolatry. Because of these, the wrath of God is coming. You used to walk in these ways, in the life you once lived. But now you must also rid yourselves of all such things as these: anger, rage, malice, slander, and filthy language from your lips. Do not lie to each other, since you have taken off your old self with its practices and have put on the new self, which is being renewed in knowledge in the image of its Creator. Here there is no Gentile or Jew, circumcised or uncircumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is all, and is in all.

Therefore, as God's chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience. Bear with each other and forgive one another if any of you has a grievance against someone. Forgive as the Lord forgave you. And over all these virtues put on love, which binds them all together in perfect unity.

Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful. Let the message of Christ dwell among you richly as you teach and admonish one another with all wisdom through psalms, hymns, and songs from the Spirit, singing to God with gratitude in your hearts. And whatever you do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանն Ըստ Մատթեոսի (22:34-23:39)

Չեր մէջէն մեծը թող ձեր սպասաւորը ըլլայ: Ով որ իր անձը կը բարձրացնէ՝ պիտի խնայարձի, եւ ով որ իր անձը կը խնայրձեցնէ՝ պիտի բարձրանայ:

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ երկինքի արքայութիւնը կը փակէք մարդոց առջեւ. դուք չէք մտնել եւ թող չէք տար նաեւ անոնց՝ որ կ'ուզեն մտնել: Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ մէկ կողմէ պրօքներուն տուները իրենց ձեռքէն կը յափշտակէք, միւս կողմէ կեղծաւորութեամբ ձեր աղօթքը կ'երկարէք. ասոր համար աւելի խիստ դատապարտութիւն պիտի ընդունիք:

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ մէկ կողմէ ծով ու ցամաք կը շրջիք մէկը նորահաւատ ընելու համար, իսկ երբ յաջողիք՝ զայն ձեզմէ կրկնապատիկ աւելի դժողքի արժանի կ'ընէք:

Վա՛յ ձեզի, կոյր առաջնորդներ: Կ'ըսէք. «Ան որ տաճարին վրայ կ'երդնու՝ երդումը կատարելու պարտաւորութեան տակ չէ, բայց ան որ տաճարին ոսկիին վրայ կ'երդնու՝ պարտաւոր է կատարելու»: Յիմարներ, կոյրեր, ո՛ր մէկը կարելո՞ւ է, ոսկի՞ն թէ տաճարը, որ կը սրբագործէ ոսկին: Կամ կ'ըսէք. «Ան որ զոհարանին վրայ երդում կ'ընէ երդումը կատարելու պարտաւորութեան տակ չէ, բայց ան որ կ'երդնու զոհարանին դրօշակ զոհին վրայ՝ պարտաւոր է կատարելու»: Յիմարներ, կոյրեր, ո՛ր մէկը աւելի կարելո՞ւ է. զո՛հը թէ զոհարանը, որ կը սրբագործէ զոհը: Հետեաբար, ով որ կ'երդնու զոհարանին վրայ, կ'երդնու թէ՛ զոհարանին եւ թէ՛ շոն եղածներուն վրայ: Ով որ կ'երդնու տաճարին վրայ, կ'երդնու թէ՛ տաճարին եւ թէ՛ Աստուծոյ վրայ, որ շոն կը բնակի: Նոյնպէս, ով որ կ'երդնու երկինքին վրայ, կ'երդնու թէ Աստուծոյ գահին եւ թէ Աստուծոյ վրայ, որ շոն կը նստի:

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ անանուխին, սամիթին ու չամանին տասանորոշ կու տաք եւ կ'անտեսէք Օրէնքին կարելո՞ւ պարտաւորութիւնները, այսինքն՝ արդարութիւնը, ողորմութիւնը եւ հաւատարմութիւնը: Ասոնք պէտք էր գործադրել. առանց միաները անտեսելու: Կոյր առաջնորդներ, մէկ կողմէ մշուով կը քամէք, միւս կողմէ սակայն ուղար կը կլկէք:

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ պնակին եւ գաւաթին արտաքինը կը մաքրէք, մինչ գիտէք թէ ներսիդին եղող ուտելիքն ու խմելիքը ի՛նչ յափշտակութեամբ եւ աղտոտութեամբ ձեռք բերած էք: Կոյր Փարիսեցի, նախ գաւաթին եւ պնակին ներսը մաքրէ. այսպիսով դուրսն ալ մաքուր կ'ըլլայ:

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը նմանիք կիրով ձերմկցուած գերեզմաններու, որոնք արտաքնապէս գեղեցիկ կ'երեւին, բայց ներքնապէս լեցուն են մեռելներու ոսկորներով եւ ամէն տեսակի պղծութեամբ: Նոյնպէս էք դուք. արտաքնապէս մարդոց արդար կ'երեւիք, բայց ներքնապէս լեցուն էք կեղծաւորութեամբ եւ անօրէնութեամբ:

Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ մարգարէներու շիրիմները կը շինէք եւ արդարներուն գերեզմանները կը զարդարէք ու կ'ըսէք. «Եթէ մենք մեր հայրերուն ժամանակը ապրած ըլլայինք, մարգարէներու սպանութեան մասնակից պիտի չըլլայինք»: Ահաասիկ դուք արդէն իսկ կը վկայէք թէ որդիներն էք անոնց. որոնք մարգարէները կոտորեցին: Գացէք ամբողջացուցէք ձեր հայրերուն կիսատ ձգած գործը:

Օձեր, իժերու ծաւունքներ, ինչպե՞ս պիտի կարենաք փախուտ տալ դժողքի դատապարտութիւններէն: Ահա եւ ձեզի մարգարէներ, իմաստուններ եւ Օրէնքի ուսուցիչներ պիտի դրկեմ, դուք անոնցմէ ոմանք պիտի սպաննէք, ոմանք խաչէք, ուրիշներ ժողովարաններու մէջ պիտի գանակոծէք եւ հալածէք քաղաքէ քաղաք: Այսպիսով՝ բոլոր արդարներուն սպանութեան մասնակից եղած պիտի ըլլաք, սկսեալ անմեղ Աբելի արիւնէն մինչեւ արիւնը Բարաքիայի որդիին՝ Չաբաբիայի, որ սպանեցիք տաճարին եւ զոհարանին մէջտեղ: Հաստատ գիտցէք, թէ այս բոլոր ոճիրներուն պատիժը պիտի կրէք:

Երուսաղէմ, Երուսաղէմ, որ կը կոտորէիր մարգարէները եւ կը քարկոծէիր Աստուծոյ քեզի յրկած մարդիկը. քանի անգամ ուզեցի որդիներդ հաւաքել ինչպէս Հաւը իր ձագերը կը հաւաքէ թեւերուն տակ, բայց դուք, Երուսաղէմի բնակիչներ, չուզեցիք: Ահա «առեակ» պիտի ըլլայ ձեր տունը»: Բայց կ'ըսեմ նաեւ, ալ պիտի չտեսնէք զիս, մինչեւ որ ըսէք. «Օրհնեալ ըլլայ ան՝ որ կուգայ Տիրոջ անունով»:

The Gospel of Jesus Christ According to Matthew 22:34-23:39

The greatest among you will be your servant. For those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.

“Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You shut the door of the kingdom of heaven in people’s faces. You yourselves do not enter, nor will you let those enter who are trying to.

“Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You travel over land and sea to win a single convert, and when you have succeeded, you make them twice as much a child of hell as you are.

“Woe to you, blind guides! You say, ‘If anyone swears by the temple, it means nothing; but anyone who swears by the gold of the temple is bound by that oath.’ You blind fools! Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred? You also say, ‘If anyone swears by the altar, it means nothing; but anyone who swears by the gift on the altar is bound by that oath.’ You blind men! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred? Therefore, anyone who swears by the altar swears by it and by everything on it. And anyone who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it. And anyone who swears by heaven swears by God’s throne and by the one who sits on it.

“Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You give a tenth of your spices—mint, dill and cumin. But you have neglected the more important matters of the law—justice, mercy and faithfulness. You should have practiced the latter, without neglecting the former. You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel. “Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of the cup and dish, but inside they are full of greed and self-indulgence. Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and dish, and then the outside also will be clean.

“Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You are like whitewashed tombs, which look beautiful on the outside but on the inside are full of the bones of the dead and everything unclean. In the same way, on the outside you appear to people as righteous but on the inside you are full of hypocrisy and wickedness.

“Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous. And you say, ‘If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’ So you testify against yourselves that you are the descendants of those who murdered the prophets. Go ahead, then, and complete what your ancestors started!

“You snakes! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell? Therefore I am sending you prophets and sages and teachers. Some of them you will kill and crucify; others you will flog in your synagogues and pursue from town to town. And so upon you will come all the righteous blood that has been shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the temple and the altar. Truly I tell you, all this will come on this generation.

“Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing. Look, your house is left to you desolate. For I tell you, you will not see me again until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord.’”